

Sur diverses citations, et notamment sur trois passages de Malalas retrouvés dans un texte hagiographique.

La troisième des Passions de sainte Catherine d'Alexandrie publiées en 1897 par M. Viteau, renferme des discours pleins de citations.¹⁾ Diodore, Plutarque, Homère, Orphée, Sophocle, Platon, un oracle d'Apollon, sont invoqués soit par le rhéteur qui essaie de confondre la sainte, soit par la sainte qui réussit à confondre le rhéteur. Personne n'a encore, que je sache, déterminé l'origine de toute cette érudition. Elle remonte, pour une très grande partie, ou bien à Malalas, ou bien à l'un des documents dont le texte de Malalas est dérivé. Avant d'aborder le premier des passages où se révèle cette filiation, il faut noter que la troisième *Passion* (ou *texte C* de M. Viteau) a été la source du remaniement attribué à Métaphraste²⁾, et qu'elle nous est conservée entre autres dans un *Parisinus* du X^e siècle.³⁾

Premier passage:

Viteau p. 45, l. 30⁴⁾: τῷ . . . Διο-
δώρῳ . . . ὅστις οὕτως ἐν ταῖς
ἑαυτοῦ συγγραφαῖς λέγει περὶ αὐτῶν
ὅτι ἄνθρωποι γεγόνασιν οἱ θεοὶ
καὶ δι' εὐεργεσίας τινὰς ἀθανάτους
αὐτοὺς οἱ ἄνθρωποι προσηγόρευσαν.

Malalas 54, 12 (ed. Bonn.): περὶ
ᾧ ἐν ταῖς συγγραφαῖς αὐτοῦ λέγει
καὶ ὁ Διόδωρος ὁ σοφώτατος (VI 2)
ταῦτα ὅτι ἄνθρωποι γεγόνασιν οἱ
θεοί, οὐστίνως οἱ ἄνθρωποι ὡς
νομίζοντες δι' εὐεργεσίαν ἀθανά-

1) *Passions des saints Écaterine et Pierre d'Alexandrie* . . ., publiées par M. J. Viteau; Paris, Bouillon, 1897; troisième texte (C), p. 44 et suiv. — Sur cette édition, voir K. Kumbacher), *Byz. Z.* VII 482.

2) Migne, *Patrol. gr.*, t. 116, col. 275 et suiv.

3) *Parisinus* 1180: cf. *Catalog. cod. hagiogr. gr. Biblioth. nat. Parisiensis* p. 80. Dans certains manuscrits, par exemple dans le *Parisinus* 2408 (XIII^e s., f. 224) et dans le *Marcianus* 148 (XIV^e s.; cf. Viteau, *ibid.*, p. 41), on trouve des extraits des discours adressés par la sainte au rhéteur. — Sur la filiation de ces passions, M. Viteau a publié une étude dans les *Annales de S. Louis des Français* III (1898), 5—23; je ne la connais que par une notice des *Analecta Bollandiana* XVIII, p. 69, peu rassurante sur la valeur de ses conclusions.

4) Je reproduis tel quel le texte de M. Viteau.

Ἱστορεῖ καὶ ἰδίας ἐσχηκέναι ὀνομάτων προσηγορίας αὐτοῦς, ἄρξαντας καὶ χωρῶν τινων. Τοῦτο δὲ πεποιήκασιν ἀγνοία πλανηθέντες, φησί· οὕτω γὰρ καὶ τις ἄλλος τούτων σοφῶν ἱστόρων ἔφησεν ὡς ὁ Σερούχ ἐκεῖνος πρῶτος ἐξέυρηται τὰ τοῦ ἑλληνισμοῦ συνιστῶν διὰ τὸ τοὺς πάλαι γενομένους ἢ πολεμιστάς ἢ τι πράξαντας ἀνδρείας ἢ ἀρετῆς ἐν τῷ βίῳ, ὡς μνημονεύεσθαι ἄξιον, ἀνδριᾶσι τιμῆσαι στηλῶν.

οὓς οἱ μετὰ ταῦτα ἄνθρωποι, — τὴν τῶν προγόνων ἀγνοοῦντες γνώμην, ὅτι μνήμης καὶ μόνον χάριν, ὡς προπάτορας καὶ ἀγαθῶν ἐπινοητὰς ἐτίμησαν, — ὡς θεοῖς ἐπουρανίοις ἐθυσίαζον, καὶ οὐχ ὡς γενομένοις ἀνθρώποις θνητοῖς καὶ ὁμοιοπαθεῖσιν αὐτοῖς. Οἷς καὶ ὁ Χειρονήσιος Πλούταρχος ὁ σοφὸς ὕμῶν καταμέμφεται ὡς πλάνην ἀγαλμάτων τινές, φησί, εἰσάγουσιν.

τους προσηγόρευον· τινὰς δὲ καὶ ὀνομάτων προσηγορίας ἐσχηκέναι καὶ κρατήσαντας χώρας. Τοῦτο δὲ ἐποιοῦν οἱ ἄνθρωποι ἀγνοία πλανηθέντες. (Malalas 53, 16 = Cedrenus 81, 15 Bonn) . . . Ὁ Σερούχ, ὅστις ἐνήρξατο πρῶτος τὸ τοῦ ἑλληνισμοῦ δόγματος διὰ τῆς εἰδωλολατρίας, καθὼς Εὐσέβιος ὁ Παμφίλου συνεγράψατο, διὰ τὸ τοὺς πάλαι γενομένους πολεμιστάς, ἡγεμόνας, ἢ πράξαντάς τι ἀνδρείον ἢ ἀρετῆς ἐν τῷ βίῳ τοῦ μνημονεύεσθαι εἶναι ἄξιον, μάλιστα τοὺς ποιήσαντας διὰ δυνάμεώς τινος μυστήρια, ὡς ὄντας αὐτῶν προπάτορας, ἀνδριᾶσι στηλῶν ἐτίμησαν, οἱ δὲ μετὰ ταῦτα ἄνθρωποι, ἀγνοοῦντες τὴν τῶν προγόνων γνώμην, ὅτι ὡς προπάτορας καὶ ἀγαθῶν ἐπινοητὰς ἐτίμησαν μνήμης καὶ μόνης χάριν, ὡς θεοῦς ἐπουρανίους ἐτίμουν καὶ ἐθυσίαζον αὐτοῖς, οὐχ ὡς γενομένους ἀνθρώπους θνητοὺς καὶ ὁμοιοπαθεῖς . . . (Malalas 56, 3 = Cramer *Anecd. Par.* II 240, 4), οὓστινας μεμφόμενος ὁ Χειρονήσιος Πλούταρχος (cf. fr. X, tiré d'Eusèbe, *Praep. Ev.*, III 8) ἢ παλαιὰ φιλοσοφία παρ' Ἑλλήσι καὶ βαρβάρους ἐξέθετο ὡς πλάνην ἀγαλμάτων τινές εἰσάγουσιν.

La ressemblance du discours de sainte Catherine avec la chronique de Malalas est frappante. Des deux textes, c'est parfois celui de l'hagiographe qui paraît le meilleur, même dans l'état où l'éditeur moderne nous le présente: notamment, la *Passion* confirme la conjecture πλανηθέντες (l. 4) de Wesseling. Mais laissons au futur éditeur de la *Χρονογραφία* le soin de démêler ce que le texte hagiographique apporte d'intéressant.

Deuxième passage:

Viteau p. 51, l. 25:

Ἐπειτα Ὀρφεὺς ὁ περιβλεπτος ἐν τῇ αὐτοῦ Θεογονίᾳ οὕτω πως ἀπευχαριστῶν τῷ Ἀπόλλωνι·

Ὡ ἄνα, Ἀητοῦς νιέ, ἐκατήβολε Φοῖβε, κραταιέ, πανδερχής, θνητοῖσιν καὶ ἀθανάτοισιν ἀνάσσων, ἠέλιε, χρυσέοισιν ἀειρόμενε πτερογέσσιν.

Malalas p. 72, 16 (= Cedrenus 101, 11; cf. Cramer *Anecd. Par.* II 241, 27):
Ἐν αὐτῷ δὲ τῷ χρόνῳ ἦν Ὀρφεὺς ὁ Θράξ, . . . ὁ σοφώτατος καὶ περιβόητος ποιητής, ὅστις ἐξέθετο Θεογονίαν . . . ἀλλ' εἶπεν ὅτι αἰτησαμένου διὰ ἰδίας αὐτοῦ εὐχῆς μαθεῖν παρὰ τοῦ Φοίβου Τιτᾶνος ἡλίου τὴν θεογονίαν καὶ τὴν τοῦ κόσμου κτίσιν καὶ τίς ἐποίησεν αὐτήν· ἐμφέρεται γὰρ ἐν τῇ αὐτοῦ ἐκθέσει διὰ ποιητικῶν στίχων οὕτως (fr. 49 Abel):

Ὡ ἄναξ, Ἀητοῦς νιέ, ἐκατηβόλε, Φοῖβε κραταιέ, (paraphrase) πανδερχές, θνητοῖσι καὶ ἀθανάτοισιν ἀνάσσων, (paraphrase) Ἥλιε, χρυσεύοισιν ἀειρόμενε πτερογέσσιν . . .

Troisième passage:

Viteau p. 51, dernière ligne:

Ὅν δ' ἔφησ' Ὀρφέα καὶ μάλα τὴν ὑμῶν τῶν τούτους σεβομένων ἐλέγχει παράνοιαν. Ἐν ἣ γὰρ βίβλω τὴν αὐτοῦ θεογονίαν, ὡς ἔφησ', καὶ κόσμον κτίσιν ἐξέθετο (= Malalas 73, 2), ἐν αὐτῇ καὶ περὶ τῆς ὑμῶν οὕτω καθυπεσήμενον ματαιότητος·

οὔτε κακοῖς προσερχόμενοι (?) νοῆσαι

φῶτες, οὔτε ποῖον μάλα προτρέψαι κακότητος

ἔχουσιν. Ὡτιμι καὶ Σοφοκλῆς, ὁ σοφὸς ὑμῶν, οὕτως προσμαρτυρεῖ· Ἔστιν θεὸς ὃς οὐρανὸν ἔτευξε καὶ γαῖαν μακρὰν, πόντου τε χαροπὸν οἶδμα καὶ ἀνέμων βίας. Θνητοὶ

Malalas 75, 6 = Cedrenus 103, 7:

Περὶ δὲ τοῦ ταλαιπώρου γένους τῶν ἀνθρώπων ὁ αὐτὸς Ὀρφεὺς ἐξέθετο ποιητικῶς στίχους πολλούς, ὧν μέρος εἰσὶν οὗτοι . . .

(ibid., l. 14 = fr. 76 Abel) οὔτε κακοῖο προσερχόμενοι νοῆσαι (paraphrase)

φράδμονες, οὔτε ποῖον μάλ' ἀποτρέψαι κακότητος . . .

(Malalas 40, 15 = Cedrenus 82, 7) ὅθεν ἐξέθετο ὁ αὐτὸς Σοφοκλῆς (Nauck², fr. 1025) ἐν τοῖς αὐτοῦ συγγράμμασι ταῦτα ἀληθείας (ἀληθείαις?) εἶναι· εἰς ἔστιν ὁ θεός, ὃς τὸν οὐρανὸν ἔτευξε καὶ γαῖαν

δὲ πολὺ καρδίᾳ πλανώμενοι, ἰδρυσάμεθα πεμμάτων παραψυχὰς Θεῶν ἀγάλματα, ξύλων καὶ λίθων ἐκ χρυσοτεύκτων τύπους: θυσίας δὲ τούτοις καὶ καινὰς τεύχοντες πανηγύρεις εἰς εὐσεβείαν ταῦτα νομίζομεν.

μακράν, πόντον τε χαροποῦ οἶδμα καὶ ἀνέμων βίας· θνητοὶ δὲ πολὺ καρδίᾳ πλανώμενοι, ἰδρυσάμεθα πημάτων (πεμμάτων Cramer *Anecd. Par.* II 239, 9) παραψυχὰς θεῶν ἀγάλματα ἐκ λίθων καὶ ξύλων ἢ χρυσοτεύκτων ἢ ἐλεφαντίνων τύπους, θυσίας τε τούτοις καὶ κενὰς πανηγύρεις τεύχοντες εὐσεβεῖν νομίζομεν.

Après cette tirade, on trouve dans la *Passion* deux citations, l'une, d'un passage attribué à Platon, l'autre, d'un prétendu oracle d'Apollon; à la différence des précédents, ces deux textes ne se retrouvent pas dans l'édition moderne de Malalas; du moins, je les y ai cherchés en vain. Mais ils coïncident avec deux extraits édités par Bentley¹⁾, d'après un *Baroccianus* qui les donne dans un recueil intitulé *Χρησμοὶ καὶ θεολογία Ἑλλήνων φιλοσόφων*. Notons-le, des quinze morceaux qui, suivant Bentley, constitueraient ce recueil, cinq au moins se retrouvent dans le texte de Malalas²⁾, tel qu'il est connu aujourd'hui:

Viteau p. 53, l. 13:

Ἐγὼ σοὶ τὸν σοφὸν παρεισάγω Πλάτωνα νῦν, ὃν αὐτὸς ἐσταυρωμένον ἐφ' ὕβρει καλεῖς, κηρύττοντα θεὸν προαιώνιον. Ἄκουε δὲ τούτου καὶ ἀπὸ τὰ δῆματα· Ὅψέ ποτέ τις, φησίν, ἐπὶ τὴν πολυσχιδὴ ταύτην ἐλάσειεν γῆν καὶ δίχα σφάλματος γίνεταί σάρεξ. Ἀκαμάτοις δὲ θεότητος ὄροις ἀνιάτων παθῶν λύσει φθοράν. Καὶ τούτῳ φθόνος γενήσεται ἐξ ἀπίστου λαοῦ, καὶ πρὸς ὕψος κρεμασθήσεται ὡς θανάτου

Bentley p. 686:

XII. Τοῦ αὐτοῦ (scil. Πλάτωνος) περὶ Χριστοῦ.

Ὅψέ ποτέ τις ἐπὶ τὴν πολυσχιδὴ ταύτην ἐλάσει γῆν, καὶ δίχα σφάλματος σάρεξ γενήσεται, ἀκαμάτοις θεότητος ὄροις ἀνιάτων παθῶν λύσει φθοράν, καὶ τοῦτο φθόνος γενήσεται ἐξ ἀπίστου λαοῦ καὶ πρὸς ὕψος κρεμασθήσεται ὡς θα-

1) *Richardi Bentleii epistola ad cl. v. Ioannem Millium*, reproduite par L. Dindorf à la fin de son édition de Malalas; voir p. 683 de cette édition.

2) La citation de Sophocle (voir ci-dessus, p. 390) manque dans les *Χρησμοὶ* d'Oxford, mais d'après une indication de Vitelli (*Nauck, trag. gr. fr.*², p. 358), ce morceau figure dans le *Neapol.* II F 9, f. 140^v. Il est donné aussi par l'*Angelicanus* 43, f. 188^r (*Studi italiani* IV, p. 88). Je ne puis qu'appeler l'attention sur ce fait. Il nous manque actuellement une analyse et un classement des nombreux recueils de *Χρησμοὶ* chrétiens conservés dans les manuscrits.

κατάδικος. Ταῦτα δὲ πάντα πράως πείσεται φέρειν . . . Ἄκουε δὲ καὶ Ἀπόλλωνος, τοῦ σοῦ μάντεως καὶ θεοῦ, ἄκοντος χρησιμοδοτοῦντος τὰ δέοντα·

Εἷς με, φησί, βιάζεται οὐράνιος, ὃς ἐστὶν φῶς τριλαμπές. Ὁ δὲ παθῶν θεὸς ἐστὶ, καὶ οὐ θεότης πάθεν αὐτή· ἄμφω γὰρ βροτόσωμος, καὶ ἄμβροτες (sic). Αὐτὸς θεὸς ἦδη καὶ ἀνήρ, πάντα φέρων ἐκ θνητῆς, σταυρόν, ὕβριν, ταφήν, ὃς καὶ ἀπὸ βλεφάρων ποτὲ χεύατο δάκρυα θερμά, ὃς πέντε χιλιάδας πυρῶν κορέσεν. Τὸ γὰρ θέλειν ἄμβροτος ἀλήκη. Χριστὸς θεὸς ἐμός ἐστὶν, ὃς ἐν ξύλῳ ἐξετανύσθη, ὃς θάνεν, ὃς ἐκ ταφῆς εἰς πόλον ὤρτο . . .

νάτου καταδικῶς πάντα πράως πείσεται.

(Bentley, *ibidem*)

XIII. Χρησμός τοῦ Ἀπόλλωνος δοθεὶς ἐν Δελφοῖς περὶ Χριστοῦ.

Εἷς με βιάζεται οὐράνιον φῶς, καὶ ὁ παθῶν θεὸς ἐστὶν, καὶ οὐ θεότης ἐπαθεν αὐτή, ἄμφω γὰρ βροτόσωμος καὶ ἄβροτος αὐτὸς θεὸς ἦδη καὶ ἀνήρ, πάντα φέρων παρὰ πατρὸς ἔχων τε τῆς μητρὸς ἅπαντα, πατρὸς μὲν ἔχων ζῶων ἄλλει, μητρὸς δὲ θνητῆς σταυρόν, τάφον, ὕβριν, ἀνιήτου καὶ ἀπὸ βλεφάρων ποτεχευᾶ τὰ (sic) δάκρυα θερμά, ὁ πέντε χιλιάδας ἐκ πέντε πυρῶν κορέσαι, τὸ γὰρ θέλειν ἄβροτος ἄλλει. Χριστὸς ὁ ἐμός θεὸς ἐστὶν ἐν ξύλῳ ταυνοθῆ ὃς θάνεν, ὃς ἐκ ταφῆς εἰς πολλῶν ὄλων (?).

C'est là une version assez altérée, semble-t-il, d'un oracle dont on rencontre des morceaux dans beaucoup de recueils analogues à celui de Bentley.¹⁾ Une partie du même oracle figure dans les *Χρησμοὶ τῶν Ἑλληνικῶν θεῶν* édités par Buresch²⁾, et qui, d'après M. Brinkmann, serait une réduction de la *Θεοσοφία* d'Aristokritos.³⁾ Le texte le plus complet et le plus correct de cet oracle a été donné par Buresch également, en appendice, d'après le manuscrit n° 32 de la bibliothèque nationale d'Athènes.⁴⁾ Quant à la version de l'oracle reproduite ci-dessus, et commune au recueil de Bentley et à la *Passion de sainte Catherine*, elle se retrouve encore dans une collection intitulée *Περὶ χρησμῶν καὶ θεολογίας Ἑλλήνων φιλοσόφων*, et conservée dans le *cod. Tischend. VIII* (XVI^e siècle) de la bibliothèque de l'université de Leipzig.⁵⁾ Je ne puis songer évidemment à déterminer ici les rapports

1) Voir notamment Wolff, *Porphyrri de philosophia ex oraculis haurienda*, p. 234—235 et notes.

2) *Klaros*, p. 95 et suiv.; Buresch semble avoir ignoré l'intéressant *ἀνέκδοτον* de Bentley.

3) *Rhein. Museum*, t. 51, p. 273 et suiv.

4) *Klaros*, p. 130—131.

5) Voir R. Volkmann, *Jahrb. f. klass. Philol.* t. 77 (1858), p. 870, note, et p. 876. Même version encore dans l'*Angelicanus* 43 (*Studi ital.*, IV, 88).

qui existent entre les différentes reproductions de l'oracle, ni à dire si le texte primitif de la *Θεοσοφία* d'Aristokritos donnait cet oracle au complet. Je dois me borner aussi à indiquer, sans essayer de la résoudre, la question des rapports de Malalas avec les divers recueils de *Χρησμοί* et notamment avec l'œuvre dite d'Aristokritos.¹⁾

Enfin — et ceci achèvera de mettre sous les yeux du lecteur toutes les données du problème —, il y a deux passages de la *Passion de sainte Catherine* qui pourraient avoir la même origine que les précédents, mais pour lesquels je n'ai pas trouvé les mêmes coïncidences:

Viteau p. 51, l. 23 (discours du rhéteur): *πρῶτον μὲν Ὅμηρος ὁ σοφώτατος ποιητῶν ταῦτα ἐπενχόμενος οὕτωςι τῷ Διί:*

Ζεῦ κύδιστε μέγιστε καὶ ἀθάνατοι θεοὶ ἄλλοι

(*Iliade* Γ 298) — puis, dans la réponse de la sainte, le passage correspondant (*ibid.*, l. 31): *Ὅμηρος δὲν ἐφησ πρώτιστον ποιητῶν, αὐτὸς ἐκείνος τὸν σὸν μέγιστον θεὸν Δίαν μυρίαῖς ὑποτίθησιν ἀτοπήμασιν, πῆ μὲν ψεύστην καὶ σκολιὸν πανούργον τε καὶ ἀπατεῶνα καλῶν, πῆ δὲ ὑπὸ Ἥρας καὶ Ποσειδῶνος καὶ Ἀθηνᾶς παρ' οὐδὲν δεσμευόμερον. Εἰ μὴ γὰρ παρὰ Θέτιδος κατεμηνύθη τὴν συσκευὴν καὶ τὸν Αἰγαίωνα φύλακα τῆς οἰκείας σωτηρίας προβάλετο, τάχα σοι καὶ τῶν θεῶν καὶ τῶν ἀνδρῶν ὁ πατήρ ὑπιτιος ἔκειτο δέσμιος, ἀβοήθητος, ὑπὸ δύο γυναικῶν καὶ Ποσειδῶνος καταπαιζόμενος (cf. *Iliade*, Α 399 et suiv.).*

On a vu le problème se compliquer et la solution s'éloigner de nous à mesure que nous avançons: il y a des points de contact entre notre *Passion* et Malalas; il y en a aussi entre notre *Passion* et le recueil de Bentley; il y en a d'autres encore entre le recueil de Bentley et Malalas; le recueil de Bentley n'est lui-même qu'un spécimen de toute une catégorie de recueils du même genre qui sont conservés dans nos manuscrits, et dont nous connaissons par hasard l'un ou l'autre morceau; parmi ces morceaux des autres recueils de *Χρησμοί*, il en est qui coïncident à leur tour avec notre *Passion*; enfin, nous ignorons l'histoire de ces multiples recueils de *Χρησμοί* chrétiens; nous devinons à peine le nom (Aristokritos) de l'auteur de l'œuvre dont ces recueils pourraient être tous des extraits, des remaniements, ou des imitations, et le texte de Malalas lui-même ne nous est connu que d'une manière insuffisante. Il serait donc bien périlleux, pour le moment, de proposer un *stemma*, indiquant la parenté qui rattache

1) Il faut signaler — puisque Buresch ne l'a pas fait — que les §§ 53—54 de ses *Χρησμοί* (*Klaros*, p. 111—112) coïncident avec Malalas, p. 77, l. 17 et suiv. (Bonn). Y a-t-il d'autres rencontres du même genre entre les deux textes? il serait bon qu'on prit la peine de les chercher.

notre *Passion* à ces divers documents. Faudrait-il supposer que Malalas a utilisé un recueil analogue à la *Θεοσοφία*, peut-être même dérivé de l'œuvre d'Aristokritos; que le Malalas primitif en avait des extraits plus nombreux que l'édition de Bonn n'en contient, et que l'auteur de la *Passion* lui a emprunté toutes ou presque toutes ses citations? Cela paraît fort douteux. N'est-ce pas plutôt de quelque collection de *Χρησμοὶ καὶ θεολογίαι τῶν Ἑλληνικῶν θεῶν καὶ φιλοσόφων* que l'hagiographe s'est servi? Mais est-il possible de faire entrer dans un pareil recueil les dissertations variées qui ont été reproduites ci-dessus, et comment, avec cette hypothèse, faudrait-il expliquer l'étroite parenté des extraits de la *Passion* et des passages correspondants de Malalas? Devrait-on enfin supposer que l'auteur de la *Passion* a puisé ses citations à plus d'une source?

Bref, il y a là une question qu'il faut laisser à résoudre au futur éditeur de la *Χρονογραφία*. Mais il semble bien dès à présent que la recherche des sources de Malalas ferait un grand progrès, si l'on se tournait vers les recueils de *Χρησμοί*, et si l'on déterminait — ce qui pourrait se faire avec assez de précision — de quelle collection Malalas s'est servi; pour Aristokritos aussi, il importerait que l'on cherchât à savoir au plus tôt si des éditions incomplètes et fortement altérées de sa *Θεοσοφία* circulaient dès les temps de Malalas. Enfin, en ce qui concerne l'hagiographe lui-même, on arrive à un résultat certain: il paraît avoir lu philosophes et poètes, mais il n'y a là qu'une science d'emprunt, et ses citations proviennent d'un plagiat.

J. Bidez.